

9 - Recipe for Turnabout — Last Trial

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] PW

*The murder at French restaurant Très Bien
remains shrouded in mystery.*

[00:04] PW

The strange bottle found in the kitchen,

[00:06] PW

the chief Armstrong's massive debt,

[00:10] PW

*the program the victim wrote,
worth hundreds of millions,*

[00:13] PW

*and the shadow of the Cadaverini Group
looming over the incident...*

[00:17] PW

And I finally identified my impostor.

[00:22] PW

I'll settle everything today.

[00:25] PW

The fateful trial begins now!

SIGN Ace Attorney

SIGN S

SIGN Se

SIGN Sea

SIGN Seas

SIGN Seaso

SIGN Season 2

SIGN Lobby 1

[02:02] MB

Good morning!

[02:04] PW

Hey, you seem chipper this morning.

SIGN Recipe for Turnabout — Last Trial

[02:06] MB

I don't know about chipper.

I've just let it all go.

[02:09] PW

Wait, what?

[02:10] Gum

Hey, pals!

[02:14] MB

I'll be going ahead.

[02:18] Gum

Maggey...

[02:22] Gum

R-Right.

[02:23] Gum

We got the analysis results
back from the lab.

[02:28] Maya

Is it the poison?!

[02:30] Gum

I'm afraid not. It's topical
medication for ears.

[02:34] PW

Which means...

[02:35] Gum

It's the medication prescribed to
Glen Elg for his ruptured eardrum.

[02:39] PW

*What was the victim's ear
medicine doing in the kitchen?*

[02:43] Gum

It had some unknown fingerprints on it.

[02:46] Gum

They're being analyzed, so I'll head to
the precinct and get back with the results.

[02:50] Gum

Later!

[02:52] PW

What is it?

[02:54] Gum

So, how'd it go with the lunch I made?

[02:58] PW

U-Uh...

[03:00] Maya

It was great!

[03:01] Gum

Really? Glad to hear it!

[03:04] Maya

Wait, that's not what I meant...

[03:06] MB

I hate weenies.

[03:09] MB

You can have this, Maya.

[03:13] Gum

Here!

[03:14] Gum

An extra-large lunch box with more!

[03:18] Gum

Well, finish this case today.

[03:21] PW

Anyway, that man holds all the keys.

[03:25] PW

I have to drag him out, no matter what.

SIGN November 8, 10:00 AM District Court — Courtroom no. 4

[03:32] J

Court is now in session for
the trial of Maggey Byrde.

[03:36] J

Yesterday, we heard the testimony
of Victor Kudo.

[03:41] J

He claims to have witnessed the defendant
putting a powder in the victim's coffee.

[03:48] J

However, the witness's testimony was
plagued with a number of problems.

[03:52] God

He testified that the victim picked
up his coffee cup with his left hand.

[03:57] God

But the mark on the rim of the cup shows
that he drank from it with his right hand.

[04:04] PW

Furthermore, according to his account,

[04:06] PW

the victim was listening to the radio
with an earphone in his left ear.

[04:12] J

The victim's left eardrum was ruptured.
He couldn't have heard through it.

[04:16] God

Let's first get to the bottom
of all these contradictions.

[04:21] God

Understood?

[04:23] J

Very well. Let the witness take the stand.

[04:29] Arm

Bonjour!

[04:31] Arm

I am Jean Armstrong!

[04:35] Arm

I'm a chef!

[04:38] God

On the day of the incident, you
were in Très Bien's kitchen.

[04:41] God

Isn't that right?

[04:42] Arm

Oh la la!

[04:44] Arm

W'iz you, I wouldn't mind making a mistake.

[04:48] Arm

Oh la la!

[04:51] God

Another day, another bitter mug.

[04:54] J

Your testimony please, witness.

[04:57] PW

Mr. Armstrong, please tell the court
what happened that day at Très Bien.

[05:02] PW

Truthfully.

[05:03] Arm

O-Oui. Z'at afternoon,

[05:07] Arm

la victim, Monsieur Elg,
came to my restaurant alone.

[05:10] Arm

Old Man Kudo arrived not long after 'im.

[05:14] Arm

When 'e got word 'e won la lottery,
Monsieur Elg became very excited.

[05:18] Arm

And around five minutes later,
la incident occurred.

SIGN Objection!

[05:22] PW

Objection!

[05:23] PW

That's not going to fly, Mr. Armstrong.

[05:25] PW

Que?!

[05:26] PW

The victim was listening to a program

called *Millionaire Radio* that day.

[05:31] ---

It starts every week at 1:30 PM
and goes for ten minutes.

[05:34] Arm

What about it?

[05:36] PW

Meanwhile, Mr. Kudo said...

[05:37] Kud

Sheesh, way to ruin my javaccino time.

[05:41] Mia

Javaccino time?

[05:42] Kud

It's become a daily routine to enjoy a cup
of javaccino there at 2 PM every day.

[05:47] PW

That's right. He said 2 PM.

SIGN Millionaire Radio

Lottery Ticket

[05:51] PW

If the incident occurred five minutes
after the victim won the lottery,

[05:54] PW

Mr. Kudo could not have witnessed it.

[05:57] PW

Because he wouldn't have been
in the restaurant at that time!

[06:01] Arm

No!

[06:04] PW

The earphone in the ear
he couldn't hear out of,

SIGN Millionaire Radio

[06:06] PW

the radio program that
should've been long over...

[06:09] PW

There is one very simple answer that
clears up all these contradictions.

[06:11] PW

What Mr. Kudo witnessed
was a fake murder!

[06:16] God

A fake, you say?

[06:20] J

Then the witness was right about
the earphone in the left ear?

[06:25] PW

It wasn't a perfect reenactment.

[06:28] PW

The killer didn't know about
the victim's ruptured eardrum.

SIGN Objection!

[06:31] God

Objection!

[06:33] God

Reenacted the murder?

[06:35] God

Let me ask you, then.

[06:37] God

When the fake was putting on act for the
old man, where was the real Glen Elg?

[06:42] PW

He'd already been poisoned to death.

[06:44] God

But that would've left a body.

[06:46] God

Surely it couldn't have
been left lying there.

[06:50] PW

That's why the killer concealed it

[06:53] PW

in Très Bien's kitchen.

[06:56] PW

Mr. Armstrong, do you recognize this bottle?

[06:58] Arm

Non, non! I only use la very cutest bottles!

[07:03] PW

This one was found in Très Bien's kitchen.

[07:06] Arm

Eh? Quoi?!

[07:08] PW

Analysis showed that it's medicine the
victim was prescribed at the ear clinic.

[07:13] ---

Wh-What?

[07:15] PW

It must've fallen out of his pocket
while his body was hidden there.

[07:19] PW

Mr. Armstrong!

[07:21] PW

Weren't you in the kitchen
when the incident occurred?

[07:24] Arm

M-M-Mon dieu...

[07:26] PW

Right after the incident, Victor Kudo
left the scene to call the cops.

[07:31] PW

The killer put those ten minutes to good use.

[07:35] Gob

He returned the real body to the table

[07:37] Gob

and put the bottle of poison in the
unconscious defendant's pocket, huh?

[07:43] PW

Mr. Armstrong, only you could have done it!

[07:47] Arm

Non!

[07:54] J

This is an extraordinary development.

[07:56] J

Witness, did you murder Glen Elg?

[08:00] Arm

N-Never! Non, non!

[08:03] God

I make lying scum down a
boiling-hot cup of coffee,

[08:08] God

along with the cup itself.

[08:10] Arm

Je vous demande pardon!
Please, you must 'ear me out!

[08:15] J

Very well.

[08:16] J

But you will tell the truth this time.

[08:19] Arm

Oui. It is clear.

[08:21] Arm

It is true, I 'id la body in la kitchen.

[08:25] Arm

A man forced me to do it. I had no choice.

[08:28] Maya

And then you waited for Old Seedy to show up

[08:32] Maya

and reenacted the murder.

[08:35] Arm

But I did not kill 'im!

[08:38] Arm

I swear it! You must believe me!

[08:40] God

Who was this nice guy
who forced you to do it?

[08:44] Arm

I-I cannot say. Or I will be erased.

[08:48] PW

Mr. Armstrong, there is one
person you cannot defy

[08:52] PW

as long as this exists.

SIGN Loan Bond

\$500,000

Name: Jean Armstrong

[08:55] PW

You owe five hundred thousand
to a black market loan shark.

[08:58] PW

That's why you had to do as he said.

[09:00] PW

Isn't that right?

[09:01] Arm

S-Say what you want, I can
neither confirm nor deny!

[09:05] J

Who was it?

[09:08] J

Who was this man who ordered you?

[09:11] PW

The owner of the black market
financing firm Tender Lender,

[09:14] PW

a.k.a. the Tiger.

[09:16] PW

It was him!

[09:19] God

I figured this would happen and
already called the wild tiger in.

[09:36] ---

I finally dragged you out!

[09:38] J

Er, Mr. The Tiger, was it?

[09:42] Fur

You think that's a name?!

[09:50] Fur

Who the hell called me,
the great Furio Tigre, to dis hole?!

[09:56] God

There's no point in shouting.

[09:58] God

You've been trapped

[10:01] God

in the cage known as the court of law.

[10:05] God

Let's start with the basics.

[10:07] God

What do you know about
the incident in question?

[10:10] Fur

I don't know nuthin'!

[10:12] God

Did you attend Maggey Byrde's trial
a month ago as a spectator?

[10:17] Fur

I've got more important things to
do than watch courtroom dramas.

[10:19] Fur

Listen up, smarty.

[10:20] Fur

I'll bill you fifty Ks each time you
ask me some'ding unrelated to dis case,

[10:24] Fur

and youse gonna borrow it from me!

[10:26] Maya

Hang in there, Nick!

[10:28] PW

Oh, come on.

[10:29] PW

Mr. Tigre, on the day of the murder,

[10:32] PW

you'd made plans to meet
Glen Elg at Très Bien.

[10:36] Fur

I don't know nuthin' about it or dat kid.

[10:39] Fur

And what the hell's Très Bien?

[10:40] PW

You're lying.

[10:41] Fur

What?

SIGN October 3 Elg Très Bien

[10:44] PW

Here's a note you wrote.

[10:46] Fur

You! Where'd you get dat?

[10:49] V

Here. Take these.

[10:53] V

Don Tigre...

[10:55] V

Watch your back.

[10:57] PW

These are Viola's medical papers.

[10:59] Maya

Why did she give us these?

[11:01] Maya

Watch your back?

[11:04] Maya

Check... the back?

[11:09] PW

This is...

[11:11] PW

This is decisive proof that you had plans to meet the victim there that day!

[11:22] God

Looks like I can enjoy a hot one.

[11:26] Fur

That dumb broad...

[11:29] Fur

So what if I'd made plans to meet dat kid?

[11:33] God

Have you forgotten the old man's testimony yesterday?

[11:36] God

The victim was alone at his table.

[11:39] PW

Did you forget the defendant's testimony?

[11:41] PW

She has testified that there was another man at the table.

[11:46] J

Which one is the truth?

[11:49] Maya

Which is true?

[11:50] PW

They're both true.

[11:53] PW

The incident the victim experienced

[11:55] PW

and the incident Mr. Kudo witnessed

[11:57] PW

were two completely different events.

[12:00] God

You're saying it was a
setup to frame the lady?

[12:05] PW

Yes. The "victim" Mr. Kudo saw was
a phony pretending to be Glen Elg.

[12:11] PW

And that phony was you,

[12:14] PW

Furio Tigre!

[12:17] Fur

Darn you!

[12:23] J

Order! Or I'll throw you out!

[12:27] God

Stop banging. Maybe *you* should leave.

[12:31] PW

The defendant fell unconscious
immediately after the incident.

[12:36] PW

And someone used her fainting to
hatch an elaborate plan to frame her!

[12:40] God

The big tiger here pretended
to be the victim, huh?

[12:44] God

Then who played the role of the
waitress poisoning the coffee?

[12:48] PW

Viola Cadaverini,
an employee of Tender Lender.

[12:54] Fur

Youse makin' a huge mistake
with Violetta...

[12:56] Fur

The two of them set up
the fake murder together!

SIGN Objection!

[12:59] God

Objection!

[13:04] God

Jumping to conclusions
doesn't look good, you know?

[13:08] PW

What do you mean?

[13:09] God

You're overlooking a crucial detail.

[13:12] God

There's no way this tiger here
could've poisoned the victim.

[13:17] Fur

That's right.

[13:19] Fur

He won a five hundred thousand
lottery that day.

[13:21] Fur

I only lent him a hundred thousand.

[13:23] Fur

If he could repay that,
I'd have no reason to kill him.

[13:27] PW

Well, you see, a hundred thousand
wasn't nearly enough.

[13:30] Fur

S-Say what?

[13:31] PW

About six months ago,
you caused a traffic accident.

[13:35] PW

The victim was Viola Cadaverini,

[13:37] PW

granddaughter of the Cadaverini Group's boss.

[13:40] PW

To pay for her surgery, you were
asked to fork over a million dollars.

[13:44] PW

This is her medical file!

[13:47] PW

Your life was in danger unless you
paid compensation to the boss.

[13:49] PW

You had to arrange that million
by any means necessary.

[13:54] God

But even if he killed Glen Elg
and took his lottery ticket,

[13:59] God

he still wouldn't have reached a million.

[14:01] PW

He wasn't after the money.

[14:03] God

What?

SIGN MC Bomber

[14:06] PW

This is MC Bomber,

[14:08] PW

a computer virus written by the victim.

[14:11] Fur

Th-That's...

[14:12] PW

Glen Elg was a highly skilled programmer.

[14:16] PW

That skill was the collateral
when you lent him that money.

[14:19] PW

I hear this program is
worth millions of dollars.

[14:22] J

M-Millions?

[14:24] PW

If you could get your hands on it,
you could pay off that million.

[14:28] PW

That's what you thought.

[14:29] PW

That's why, on that day,

[14:31] PW

when he won that five hundred thousand
lottery, meaning you couldn't get that CD,

[14:36] PW

you went to your last resort.

[14:42] PW

You murdered Glen Elg and stole the CD!

[14:46] PW

And you tried to frame the
defendant for the crime!

[14:50] PW

However, that's not all you did.

[14:53] PW

You posed as me in the trial one month ago.

[14:56] J

Wh-What? It was him?

[14:59] PW

He stood in court as the defendant's
defense and led her to a guilty verdict!

[15:05] J

Now that you mention it,

[15:08] J

I get the feeling it was you.

[15:11] Fur

I wouldn't do somethin' like that. Not me.

[15:16] God

This is as far as you go, huh?

[15:18] Maya

Nick...

[15:21] PW

*I'm so close, but I lack
the evidence to clinch it!*

[15:26] Gum

Hold it, pal!

[15:30] Maya

Detective Gumshoe!

[15:30] PW

Detective Gumshoe!

[15:31] Gum

I've brought the final,
decisive piece of evidence!

[15:35] Gum

All in the name of love!

[15:36] J

What?!

[15:38] MB

Detective!

[15:40] Gum

That bottle had Furio Tigre's
fingerprints on it!

[15:46] Maya

We did it, Nick!

[15:49] Maya

Nick?

[15:50] PW

Unfortunately, this means nothing anymore.

[15:53] PW

It's not strange for Tigre's prints
to be on the victim's medicine bottle.

[15:57] PW

He's already admitted he
met the victim that day.

[16:01] Maya

Wh-What?!

[16:03] PW

I can't prove my case with evidence.

[16:06] PW

*How can I get out of this
desperate situation?*

[16:08] PW

Think, Phoenix Wright!

[16:11] Maya

Nick...

[16:13] Fur

What? Youse done already?

[16:15] J

But it's unclear what that bottle
has to do with the murder.

[16:21] PW

That's it!

[16:24] PW

This is the defense's
final piece of evidence.

[16:29] Fur

What's so great about that tiny li'l bottle?

[16:31] PW

This is the bottle containing the potassium
cyanide that took the victim's life.

[16:37] Gum

Wh-What are you...

[16:39] PW

The bottle containing the poison
used to murder Glen Elg

[16:42] PW

had your fingerprints on it.

[16:44] Gum

Wait, but that bottle...

[16:48] Fur

You'd make a good clown, Phoenix Wright.

[16:51] Fur

You' think a cheap bluff like that's
gonna fool the Tiger?

[16:55] PW

What do you mean?

[16:56] Fur

The cyanide bottle was
brown and made of glass!

[16:59] Fur

That cheap piece of trash
don't look nothin' like it!

[17:07] PW

Got him.

[17:09] God

So that's your game.

[17:12] Fur

Wh-What?

[17:13] Fur

Why's everyone gone quiet?

[17:15] PW

Mr. Tigre, is this the
bottle you're referring to?

[17:20] Fur

Yeah! That's it!

[17:21] Fur

But youse ain't gonna find
my prints on that bottle!

[17:24] Fur

Don't let this lawyer fool you people!

[17:26] Fur

Hey, prosecutor! Tell him!

[17:28] God

Do you still not realize what you just said?

[17:33] Fur

Wh-What? What do you mean?

[17:36] PW

You were summoned to this court
for the first time earlier today.

[17:40] PW

If you really had nothing
to do with the murder,

[17:42] PW

you wouldn't know the little details.

[17:44] PW

Like, for instance, what kind
of bottle the poison was in.

[17:49] PW

You just described the exact
bottle with the poison!

[17:53] Fur

N-No! I know! I saw it
in the trial a month ago!

[17:59] J

True, the bottle was presented
as evidence in the last trial.

[18:04] PW

However, you declared that you neither
saw nor heard about that trial!

[18:10] Fur

It's true!

[18:11] Fur

One month ago, I stood where
youse standin', as the defense lawyer.

[18:15] Fur

That's when I saw that brown bottle.

[18:18] Maya

S-So it was him!

[18:19] God

So you're admitting that
you were the fake Trite?

[18:24] Fur

Th-That's right!

[18:26] Fur

I ain't the killer! I only saw
the bottle durin' the trial!

SIGN Objection!

[18:30] PW

Objection!

[18:36] PW

Then let me ask you. Why did you do that?

[18:39] PW

What is the reason why you pretended to
be an attorney and twisted the truth?

[18:44] Fur

W-Well...

[18:46] PW

There's only one plausible reason...

[18:49] PW

You were the killer!

[18:54] PW

Mr. Tigre...

[18:55] PW

Sure, the last piece of evidence was phony.

[18:58] PW

But that's just what you deserve!

[19:01] PW

The phony trial with a phony lawyer...

[19:03] PW

It was all played out by you,
the biggest phony of all!

[19:17] J

The whole truth has come
to light once and for all!

[19:21] J

The defendant, Maggey Byrde is...

SIGN Not Guilty

[19:25] J

Not guilty!

[19:48] Fur

Why?

[19:50] Fur

Why'd you sell me out?

[19:55] V

Because I'm a Cadaverini.

[19:59] V

We always get our payback.

[20:14] Fur

I ain't gonna get mad at you, Violetta.

[20:17] V

I was so happy.

[20:19] V

Don Tigre...

[20:20] Fur

I'd do anythin' for you. You' too cute.

[20:22] Fur

Damn it!

[20:24] Fur

This is all that gloomy bitch's fault!

[20:28] Fur

I'm off, then...

[20:29] Fur

Violetta.

[20:33] V

Don Tigre...

[20:43] MB

Thank you, sir!

[20:45] MB

You've saved me not once, but twice!

[20:48] Maya

Congrats, Maggey!

[20:50] Maya

Here, to celebrate the verdict!

[20:54] MB

Like I said, weenies aren't...

[20:57] PW

Detective Gumshoe really saved
our skins in the clutch.

[21:01] PW

He frantically investigated
this case for your sake.

[21:06] PW

And right in the very end, he brought
the evidence that finished that guy off.

[21:14] Maya

Go on, dig in.

[21:18] MB

Maya, let's go halvesies!

[21:21] Maya

Sure.

[21:24] MB

Actually, I really love weenies!

[21:30] Gum

All right!

[21:32] Gum

This is fine! Congrats, Maggey!

[21:36] PW

*And so, the case filled
with fakes came to an end.*

[21:40] PW

*The lies surrounding Maggey
have all been cleared up.*

[21:44] PW

*And this time, a new chapter
of her life will truly begin.*

SIGN Ace Attorney

SIGN Season 2

[23:20] PW

Objection!

[23:21] PW

The *Silver Star* is a luxury express that
speeds along the coastline at night.

[23:25] PW

Maya and I were invited
for a dream ride on the train.

[23:29] PW

And it turns out Detective Gumshoe
and the judge have also come along.

[23:33] PW

But the fun trip takes a sour turn
when the train gets hijacked.

[23:37] PW

The hijacker demands a shocking
trial aboard a non-stop express.

[23:41] PW

Find the contradictions!

[23:43] PW

Reach out to the truth!

[23:44] PW

Next time: "Northward,
Turnabout Express — 1st Trial!"

SIGN Next Episode Northward, Turnabout Express — 1st Trial

[23:48] PW

Take that!